



1920

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Кубанский государственный университет» в г. Новороссийске  
Кафедра иностранной филологии



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### **Б1.В.ДВ.07.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	Академическая
Форма обучения	Очная
Квалификация (степень) выпускника –	Бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 947.

Программу составил(и):

О.В.Вахонина, доцент, канд. филол. наук  
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

  
подпись

А.В. Ордули, преподаватель кафедры иностранной филологии  
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

  
подпись

Рабочая программа дисциплины «РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)» обсуждена на заседании кафедры иностранной филологии протокол № 1 от 31 августа 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Вахонина О.В.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранной филологии протокол № 1 от 31 августа 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Вахонина О.В.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии филиала по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение 31 августа 2015г., протокол № 1

Председатель УМК  О.В. Вахонина

Рецензенты:

Директор МОУ Гимназия № 6  
г. Новороссийск

А. Г. Альтова

Директор МАОУ Гимназия № 5  
г. Новороссийск

Т. С. Цепордей

## Содержание рабочей программы

- 1 Цели и задачи изучения дисциплины.
  - 1.1 Цель освоения дисциплины
  - 1.2 Задачи дисциплины.
- 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы
  - 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине , соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
2. Структура и содержание дисциплины.
  - 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.
  - 2.2 Структура дисциплины
  - 2.3 Содержание разделов дисциплины
    - 2.3.1 Лабораторные занятия
- 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
3. Образовательные технологии.
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
  - 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.
  - 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .
  - 5.1 Основная литература
  - 5.2 Дополнительная литература
  - 5.3. Периодические издания:
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .
  - 8.1 Перечень информационных технологий.
  - 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.
  - 8.3 Перечень информационных справочных систем
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .

## 1. Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Основная цель дисциплины «Реферирование (основной иностранный язык)» является комплексной и включает формирование аналитических, системных компетенций, при этом важной является коммуникативная цель.

Выпускник-филолог должен уметь реферировать на английском языке англоязычные печатные и звучащие тексты в рамках общения, а также художественные, публицистические, официально-деловые, общественно-политической и социально-культурной направленности.

Наряду с коммуникативной целью реализуется образовательная и воспитательная цели за счет отбора учебного материала и субъектно-деятельностного подхода к организации обучения. В процессе обучения формируются такие качества личности как логика, способность аналитического мышления, память, внимание, языковая догадка.

### 1.2 Задачи дисциплины

Задачи изучения дисциплины включают:

1. Реферирование художественных, публицистических и официально-деловых текстов.
2. Сбор научной информации, подготовка рефератов по тематике исследования.
3. Устное и письменное представление результатов собственной научной работы.
4. Работа с документами в учреждении, организации, предприятии, создание разных типов текстов: устное выступление, реферат, отчет.
5. Редактирование, систематизирование и обобщение разных типов текстов.

### 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» входит в базовую часть и является дисциплиной по выбору ООП Б1.В.ДВ.07.01

Умения реферировать различные тексты основывается на знаниях, умениях и компетенциях, полученных при изучении основ филологии, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-9

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
4	ПК-8	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	методики создания и нормативы различных типов текста	создавать оптимальные тексты	навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов
5	ПК-9	владение базовыми навыками доработки и	основные правила реферирования научной литературы	создавать тексты вторичных жанров научного стиля	навыками написания монографических и

	обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	(реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации	обзорных рефератов, конспектов, аннотаций
--	--	---	---

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		5			
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>36,2</b>	<b>36,2</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			
Занятия лекционного типа	-	-			
Лабораторные занятия	36	36			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-			
<b>Иная контактная работа:</b>	<b>0,2</b>	<b>0,2</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>35,8</b>	<b>35,8</b>			
<i>Курсовая работа</i>	-	-			
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	10	10			
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	10	10			
<i>Реферат</i>	-	-			
<i>Тест</i>	-	-			
Подготовка к текущему контролю	15,8	15,8			
<b>Контроль:</b>	<b>-</b>	<b>-</b>			
Подготовка к зачету	-	-			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>36,2</b>	<b>36,2</b>		
	<b>зач. ед</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

### 2.2 Структура дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов					СР	
		Всего	Контактная работа					
			ЛР	ПЗ	КСР	ИКР		
1	2	3	4	5	6		7	
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации	4	2	-	-	-		2
2.	Текст как источник информации.	8	4	-	-	-		4
3.	Структурно-семантическая организация текста..	8	2	-	-	-		2
4.	Суть процесса реферирования.	8	4	-	-	-		4

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов					CP
		Всего	Контактная работа				
			ЛР	ПЗ	КСР	ИКР	
1	2	3	4	5	6	7	7
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8	4	-	-	-	4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8	4	-	-	-	4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	8,1	4	-	-	0,1	4
8	Отличие реферирования от аннотирования.	8	4	-	-	-	4
9	Типы реферирования (монографические, обзорные рефераты, реферт-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация).	7,9	4	-	-	0,1	3,8
10	Редактирование рефератов.	8	4	-	-	-	4
	<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>0,2</b>	<b>35,8</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ИКР – иная контактная работа, КСР – контролируемая самостоятельная работа, CP – самостоятельная работа.

### 2.3 Содержание разделов дисциплины:

№ раздела	Наименование дисциплины	Содержание дисциплины	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Реферирование ПК-8, ПК-9	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Реферирование как вид преобразования первичной информации.</li> <li>• Текст как источник информации.</li> <li>• Структурно-семантическая организация текста.</li> <li>• Суть процесса реферирования.</li> <li>• Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.</li> <li>• Структура реферата и механизм его составления.</li> <li>• Требования, предъявляемые к реферату.</li> <li>• Отличие реферирования от аннотирования.</li> <li>• Типы реферирования (монографические, обзорные рефераты, реферт-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация).</li> <li>• Редактирование рефератов.</li> </ul>	Самостоятельное контрольное реферирование текста, перевод которого выполняется самостоятельно, без редактирования в классе

### 2.3.1 Лабораторные занятия:

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации. ПК-8, ПК-9 .	Первичный текст	опрос
2.	Текст как источник информации. ПК-8, ПК-9	Информационное поле	тест
3.	Структурно-семантическая организация текста. ПК-8, ПК-9	Структура и семантика текста	опрос
4.	Суть процесса реферирования. ПК-8, ПК-9	Первичный текст, вторичный текст Компрессия	опрос
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии. ПК-8, ПК-9	Основные показатели Компрессия	опрос
6.	Структура реферата и механизм его составления. ПК-8, ПК-9	Структура реферата и механизм его составления.	реферат
7.	Требования, предъявляемые к реферату. ПК-8, ПК-9	Текст, шрифт, абзац, вступление, заключение, основная часть, библиография	опрос
8.	Отличие реферирования от аннотирования. ПК-8, ПК-9	Основные признаки отличия Аннотация	опрос
9.	Типы реферирования ПК-8, ПК-9	монографические, обзорные рефераты, реферт-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация.	опрос
10.	Редактирование рефератов. ПК-8, ПК-9	Презентация	опрос

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При изучении дисциплины обязательными являются следующие формы самостоятельной работы:

- разбор практического материала по домашним заданиям,
- самостоятельное изучение указанных отдельных тем;
- подготовка к зачету.

### Содержание самостоятельной работы студентов

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоёмкость в часах
1.	1, 2	Текст для реферирования	9
2.	3,4	Текст для реферирования	9
3.	5,6,7	Текст для реферирования	9
4.	8,9,10	Текст для реферирования	8,8
		Итого	35,8

### Вопросы для самостоятельной работы студентов

1. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий?
2. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
3. Какая основная цель написания реферата?
4. Чем отличается аннотация от реферата?
5. Какая основная функция библиографического описания?
6. Как можно оформить библиографическое описание, если реферируются или аннотируются иностранные документы?
7. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
8. Что такое аннотация?
9. Какие составные части имеет аннотация?
10. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

### Тест

1. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?
  - a. Библиографические описания, аннотации и рефераты.
  - b. Каталоги и рекламные проспекты.
  - c. Газеты и инструкции.
2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
  - a. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.
  - b. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.
  - c. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.
3. С какой целью составляется реферат?
  - a. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.
  - b. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.
  - c. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.
4. Для чего составляется библиографическое описание?
  - a. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.

- b. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.
  - c. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.
5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
- a. Все детали оригинала.
  - b. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.
  - c. Все стилистические особенности оригинала.
6. Что представляет собой аннотация?
- a. Аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.
  - b. Аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
  - c. Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.
- 49
7. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
- a. Во вводной части.
  - b. В основной части.
  - c. В заключительной части.
8. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- a. Специальные клише.
  - b. Выражения с двойным отрицанием.
  - c. Выражения с глаголом “to be”.

### **Примерные практические задания**

#### **PRACTICAL TASKS**

Task I. Read the text “Laser lidar” and study the summary to this text.

Laser lidar

Laser-based lidar (light detection and ranging) has also proven to be an important tool for oceanographers. While satellite pictures of the ocean surface provide insight into overall ocean health and hyperspectral imaging provides more insight, lidar is able to penetrate beneath the surface and obtain more specific data, even in murky coastal waters. In addition, lidar is not limited to cloudless skies or daylight hours.

“One of the difficulties of passive satellite-based systems is that there is watersurface reflectance, water-column influence, water chemistry, and also the influence of the bottom”, said Chuck Bostater, director of the remote sensing lab at Florida Tech University (Melbourne, FL). “In shallow waters we want to know the quality of the water and remotely sense the water column without having the signal contaminated by the water column or the bottom”.

A typical lidar system comprises a laser transmitter, receiver telescope, photodetectors, and range-resolving detection electronics. In coastal lidar studies, a 532-nm laser is typically used because it is well absorbed by the constituents in the water and so penetrates deeper in turbid or dirty water (400 to 490 nm penetrates deepest in clear ocean water). The laser transmits a short pulse of light in a specific direction. The light interacts with molecules in the air, and the molecules send a small fraction of the light back to telescope, where it is measured by the photodetectors.

## Abstract (Summary)

Laser lidar. "Laser Focus World", 2003, v 46, №3, p45.

The text focuses on the use of laser-based lidar in oceanography.

The ability of lidar to penetrate into the ocean surface to obtain specific data in murky coastal waters is specially mentioned.

Particular attention is given to the advantage of laser-based lidars over passive satellite-based systems in obtaining signals not being contaminated by the water column or the bottom.

A typical lidar system is described with emphasis on the way it works.

This information may be of interest to research teams engaged in studying shallow waters.

Task II. Read the texts and write summaries according to given one.

### Text 1

Artificial Intelligence at Edinburgh University: a Perspective

Jim Howe

Revised June 2007.

Artificial Intelligence (AI) is an experimental science whose goal is to understand the nature of intelligent thought and action. This goal is shared with a number of longer established subjects such as Philosophy, Psychology and Neuroscience. The essential difference is that AI scientists are committed to computational modelling as a methodology for explicating the interpretative processes which underlie intelligent behaviour, that relate sensing of the environment to action in it. Early workers in the field saw the digital computer as the best device available to support the many cycles of hypothesizing, modelling, simulating and testing involved in research into these interpretative processes. They set about the task of developing a programming technology that would enable the use of digital computers as an experimental tool. Over the first four decades of AI's life, a considerable amount of time and effort was given over to the design and development of new special purpose list programming languages, tools and techniques. While the symbolic programming approach dominated at the outset, other approaches such as non-symbolic neural nets and genetic algorithms have featured strongly, reflecting the fact that computing is merely a means to an end, an experimental tool, albeit a vital one.

The popular view of intelligence is that it is associated with high level problem solving, i.e. people who can play chess, solve mathematical problems, make complex financial decisions, and so on, are regarded as intelligent. What we know now is that intelligence is like an iceberg. A small amount of processing activity relates to high level problem solving, that is the part that we can reason about and introspect, but much of it is devoted to our interaction with the physical environment. Here we are dealing with information from a range of senses, visual, auditory and tactile, and coupling sensing to action, including the use of language, in an appropriate reactive fashion which is not accessible to reasoning and introspection. Using the terms symbolic and sub-symbolic to distinguish these different processing regimes, in the early decades of our work in Edinburgh we subscribed heavily to the view that to make progress towards our goal we would need to understand the nature of the processing at both levels and the relationships between them. For example, some of our work focused primarily on symbolic level tasks, in particular, our work on automated reasoning, expert systems and planning and scheduling systems, some aspects of our work on natural language processing, and some aspects of machine vision, such as object recognition, whereas other work dealt primarily with tasks at the

sub-symbolic level, including automated assembly of objects from parts, mobile robots, and machine vision for navigation.

Much of AI's accumulating know-how resulted from work at the symbolic level, modelling mechanisms for performing complex cognitive tasks in restricted domains, for example, diagnosing faults, extracting meaning from utterances, recognising objects in cluttered scenes. But this know-how had value beyond its contribution to the achievement of AI's scientific goal. It could be packaged and made available for use in the work place. This became apparent in the late 1970s and led to an upsurge of interest in applied AI. In the UK, the term Knowledge Based Systems (KBS) was coined for work which integrated AI know-how, methods and techniques with knowhow, methods and techniques from other disciplines such as Computer Science and Engineering. This led to the construction of practical applications that replicated expert level decision making or human problem solving, making it more readily available to technical and professional staff in organisations. Today, AI/KBS technology has migrated into a plethora of products of industry and commerce, mostly unbeknown to the users.

#### History of AI at Edinburgh

The Department of Artificial Intelligence can trace its origins to a small research group established in a flat at 4 Hope Park Square in 1963 by Donald Michie, then Reader in Surgical Science. During the Second World War, through his membership of Max Newman's code-breaking group at Bletchley Park, Michie had been introduced to computing and had come to believe in the possibility of building machines that could think and learn. By the early 1960s, the time appeared to be ripe to embark on this endeavour. Looking back, there are four discernible periods in the development of AI at Edinburgh, each of roughly ten years' duration. The first covers the period from 1963 to the publication of the Lighthill Report by the Science Research Council in 1973. During this period, Artificial Intelligence was recognised by the University, first by establishing the Experimental Programming Unit in January 1965 with Michie as Director, and then by the creation of the Department of Machine Intelligence and Perception in October 1966. By then Michie had persuaded Richard Gregory and Christopher Longuet-Higgins, then at Cambridge University and planning to set up a brain research institute, to join forces with him at Edinburgh. Michie's prime interest lay in the elucidation of design principles for the construction of intelligent robots, whereas Gregory and Longuet-Higgins recognized that computational modelling of cognitive processes by machine might offer new theoretical insights into their nature. Indeed, Longuet-Higgins named his research group the Theoretical Section and Gregory called his the Bionics Research Laboratory. During this period there were remarkable achievements in a number of sub-areas of the discipline, including the development of new computational tools and techniques and their application to problems in such areas as assembly robotics and natural language. The POP-2 symbolic programming language which supported much subsequent UK research and teaching in AI was designed and developed by Robin Popplestone and Rod Burstall. It ran on a multi-access interactive computing system, only the second of its kind to be opened in the UK. By 1973, the research in robotics had produced the FREDDY II robot which was capable of assembling objects automatically from a heap of parts. Unfortunately, from the outset of their collaboration these scientific achievements were marred by significant intellectual disagreements about the nature and aims of research in AI and growing disharmony between the founding members of the Department. When Gregory resigned in 1970 to

go to Bristol University, the University's reaction was to transform the Department into the School of Artificial Intelligence which was to be run by a Steering Committee. Its three research groups (Jim Howe had taken over responsibility for leading Gregory's group when he left) were given departmental status; the Bionics Research Laboratory's name was retained, whereas the Experimental Programming Unit became the Department of Machine Intelligence, and (much to the disgust of some local psychologists) the Theoretical Section was renamed the Theoretical Psychology Unit! At that time, the Faculty's Metamathematics Unit, which had been set up by Bernard Meltzer to pursue research in automated reasoning, joined the School as the Department of Computational Logic. Unfortunately, the high level of discord between the senior members of the School had become known to its main sponsors, the Science Research Council. Its reaction was to invite Sir James Lighthill to review the field. His report was published early in 1973. Although it supported AI research related to automation and to computer simulation of neurophysiological and psychological processes, it was highly critical of basic research in foundational areas such as robotics and language processing. Lighthill's report provoked a massive loss of confidence in AI by the academic establishment in the UK (and to a lesser extent in the US). It persisted for a decade - the so-called "AI Winter".

Since the new School structure had failed to reduce tensions between senior staff, the second ten year period began with an internal review of AI by a Committee appointed by the University Court. Under the chairmanship of Professor Norman Feather, it consulted widely, both inside and outside the University. Reporting in 1974, it recommended the retention of a research activity in AI but proposed significant organizational changes. The School structure was scrapped in favour of a single department, now named the Department of Artificial Intelligence; a separate unit, the Machine Intelligence Research Unit, was set up to accommodate Michie's work, and Longuet-Higgins opted to leave Edinburgh for Sussex University. The new Department's first head was Meltzer who retired in 1977 and was replaced by Howe who led it until 1996. Over the next decade, the Department's research was dominated by work on automated reasoning, cognitive modelling, children's learning and computation theory (until 1979 when Rod Burstall and Gordon Plotkin left to join the Theory Group in Computer Science). Some outstanding achievements included the design and development of the Edinburgh Prolog programming language by David Warren which strongly influenced the Japanese Government's Fifth Generation Computing Project in the 1980s, Alan Bundy's demonstrations of the utility of metalevel reasoning to control the search for solutions to maths problems, and Howe's successful development of computer based learning environments for a range of primary and secondary school subjects, working with both normal and handicapped children.

Unlike its antecedents which only undertook teaching at Masters and Ph.D. levels, the new Department had committed itself to becoming more closely integrated with the other departments in the Faculty by contributing to undergraduate teaching as well. Its first course, AI2, a computational modelling course, was launched in 1974/75. This was followed by an introductory course, AI1, in 1978/79. By 1982, it was able to launch its first joint degree, Linguistics with Artificial Intelligence. There were no blueprints for these courses: in each case, the syllabuses had to be carved out of the body of research. It was during this period that the Department also agreed to join forces with the School of Epistemics, directed by Barry Richards, to help it introduce a Ph.D. programme in Cognitive Science. The Department provided

financial support in the form of part-time seconded academic staff and studentship funding; it also provided access to its interactive computing facilities. From this modest beginning there emerged the Centre for Cognitive Science which was given departmental status by the University in 1985.

The third period of AI activity at Edinburgh begins with the launch of the Alvey Programme in advanced information technology in 1983. Thanks to the increasing number of successful applications of AI technology to practical tasks, in particular expert systems, the negative impact of the Lighthill Report had dissipated. Now, AI was seen as a key information technology to be fostered through collaborative projects between UK companies and UK universities. The effects on the Department were significant. By taking full advantage of various funding initiatives provoked by the Alvey programme, its academic staff complement increased rapidly from 4 to 15. The accompanying growth in research activity was focused in four areas, Intelligent Robotics, Knowledge Based Systems, Mathematical Reasoning and Natural Language Processing. During the period, the Intelligent Robotics Group undertook collaborative projects in automated assembly, unmanned vehicles and machine vision. It proposed a novel hybrid architecture for the hierarchical control of reactive robotic devices, and applied it successfully to industrial assembly tasks using a low cost manipulator. In vision, work focused on 3-D geometric object representation, including methods for extracting such information from range data. Achievements included a working range sensor and range data segmentation package. Research in Knowledge Based Systems included design support systems, intelligent front ends and learning environment. The Edinburgh Designer System, a design support environment for mechanical engineers started under Alvey funding, was successfully generalised to small molecule drug design. The Mathematical Reasoning Group prosecuted its research into the design of powerful inference techniques, in particular the development of proof plans for describing and guiding inductive proofs, with applications to problems of program verification, synthesis and transformation, as well as in areas outside Mathematics such as computer configuration and playing bridge. Research in Natural Language Processing spanned projects in the sub-areas of natural language interpretation and generation. Collaborative projects included the implementation of an English language front end to an intelligent planning system, an investigation of the use of language generation techniques in hypertext-based documentation systems to produce output tailored to the user's skills and working context, and exploration of semi-automated editorial assistance such as massaging a text into house style.

In 1984, the Department combined forces with the Department of Linguistics and the Centre for Cognitive Science to launch the Centre for Speech Technology Research, under the directorship of John Laver. Major funding over a five year period was provided by the Alvey Programme to support a project demonstrating real-time continuous speech recognition.

By 1989, the University's reputation for research excellence in natural language computation and cognition enabled it to secure in collaboration with a number of other universities one of the major Research Centres which became available at that time, namely the Human Communication Research Centre which was sponsored by ESRC. During this third decade, the UGC/UFC started the process of assessing research quality. In 1989, and again in 1992, the Department shared a "5" rating with the other departments making up the University's Computing Science unit of assessment. The Department's postgraduate teaching also expanded rapidly. A masters degree in Knowledge Based Systems, which offered specialist themes in Foundations

of AI, Expert Systems, Intelligent Robotics and Natural Language Processing, was established in 1983, and for many years was the largest of the Faculty's taught postgraduate courses with 40-50 graduates annually. Many of the Department's complement of about 60 Ph.D. students were drawn from its ranks. At undergraduate level, the most significant development was the launch, in 1987/88, of the joint degree in Artificial Intelligence and Computer Science, with support from the UFC's Engineering and Technology initiative. Subsequently, the modular structure of the course material enabled the introduction of joint degrees in AI and Mathematics and AI and Psychology. At that time, the Department also shared an "Excellent" rating awarded by the SHEFC's quality assessment exercise for its teaching provision in the area of Computer Studies.

The start of the fourth decade of AI activity coincided with the publication in 1993 of "Realising our Potential", the Government's new strategy for harnessing the strengths of science and engineering to the wealth creation process. For many departments across the UK, the transfer of technology from academia to industry and commerce was uncharted territory. However, from a relatively early stage in the development of AI at Edinburgh, there was strong interest in putting AI technology to work outside the laboratory. With financial backing from ICFC, in 1969 Michie and Howe had established a small company, called Conversational Software Ltd (CSL), to develop and market the POP-2 symbolic programming language. Probably the first AI spin-off company in the world, CSL's POP-2 systems supported work in UK industry and academia for a decade or more, long after it ceased to trade. As is so often the case with small companies, the development costs had outstripped market demand. The next exercise in technology transfer was a more modest affair, and was concerned with broadcasting some of the computing tools developed for the Department's work with schoolchildren. In 1981 a small firm, Jessop Microelectronics, was licensed to manufacture and sell the Edinburgh Turtle, a small motorised cart that could be moved around under program control leaving a trace of its path. An excellent tool for introducing programming, spatial and mathematical concepts to young children, over 1000 were sold to UK schools (including 100 supplied to special schools under a DTI initiative). At the same time, with support from Research Machines, Peter Ross and Ken Johnson re-implemented the children's programming language, LOGO, on Research Machines microcomputers. Called RM Logo, for a decade or more it was supplied to educational establishments throughout the UK by Research Machines. As commercial interest in IT in the early 1980s exploded into life, the Department was bombarded by requests from UK companies for various kinds of technical assistance. For a variety of reasons, not least the Department's modest size at that time, the most effective way of providing this was to set up a separate non-profit making organisation to support applications oriented R&D. In July 1983, with the agreement of the University Court, Howe launched the Artificial Intelligence Applications Institute. At the end of its first year of operations, Austin Tate succeeded Howe as Director. Its mission was to help its clients acquire know-how and skills in the construction and application of knowledge based systems technology, enabling them to support their own product or service developments and so gain a competitive edge. In practice, the Institute was a technology transfer experiment: there was no blueprint, no model to specify how the transfer of AI technology could best be achieved. So, much time and effort was given over to conceiving, developing and testing a variety of mechanisms through which knowledge and skills could be imparted to clients. A ten year snapshot of its activities revealed that it employed about twenty technical

staff; it had an annual turnover just short of £1M, and it had broken even financially from the outset. Overseas, it had major clients in Japan and the US. Its work focused on three sub-areas of knowledge-based systems, planning and scheduling systems, decision support systems and information systems.

Formally, the Department of Artificial Intelligence disappeared in 1998 when the University conflated the three departments, Artificial Intelligence, Cognitive Science and Computer Science, to form the new School of Informatics.

**Таблица – Методическое обеспечение самостоятельной работы.**

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Самостоятельное изучение теоретических и практических тем для владения базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;	<p>1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a></p> <p>2. Турлова, Е. Rendering and summary writing [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320</a></p>

2	Работа с лексикой по теме, вырабатывая владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	<p>1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a></p> <p>2. Турлова, Е. Rendering and summary writing [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320</a></p>
3	Подготовка устных сообщений на заданную тему;	<p>1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a></p> <p>2. Турлова, Е. Rendering and summary writing [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270320</a></p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

– в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению бакалавриат реализация успешного освоения дисциплины «Реферирование (основной иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, языковые тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой.

При обучении дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации;

- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований;

- технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся;

- технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий бакалавр.

В соответствии с ФГОС ВО удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе должен составлять не менее 20 процентов от общего объема аудиторных занятий.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения (4 часа).

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

- работа в малых группах (команде) - совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путем творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды;

- ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации:**

1. Регулярное посещение практических и лекционных занятий.
2. Иметь в наличии и регулярно предоставлять по требованию преподавателя тетради с лекционным и практическим материалом.
3. Своевременно и качественно выполнять домашнюю и самостоятельную работу.
4. Свободно оперировать терминологическим вокабуляром.
5. Иметь в наличии глоссарий по данной дисциплине.
6. Успешно справляться с заданиями промежуточных тестов.
7. Усвоить теоретический материал и уметь применять его практически.

##### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

1. Проверка перевода текста и аналитическая работа.
2. Реферирование текста согласно предложенному алгоритму:
  - заголовочная часть реферата
  - Составление логического плана
  - Развертывание плана в тезисы, тезисы в реферат
3. Печатаение и редактирование студентами рефератов в компьютерном классе.
4. Реферирование звучащего текста.

##### **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

###### **5.1 Основная литература**

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Турлова, Е. Rendering and summary writing [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320>

###### **5.2 Дополнительная литература**

1. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047>

2. Нелюбин, Лев Львович. Переводоведческая лингводидактика [Текст] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2009. - 319 с.

3. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>

4. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691> Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Сбитнева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 268 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097>

5. Шимановская, Л. А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader [Электронный ресурс] : на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2010. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

### 5.3. Периодические издания:

1. Вопросы филологии. - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4>

2. Филологические науки. - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4>

3. Вестник Московского университета. Серия 09. Филология. - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890>

### 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .

1. Academia : видеолекции ученых России на телеканале «Россия К» : сайт. – URL: [http://tvkultura.ru/brand/show/brand\\_id/20898/](http://tvkultura.ru/brand/show/brand_id/20898/) .

2. Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы : сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.

3. Web of Science (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования : сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.

4. Базы данных компании «Ист Вью» : сайт. – URL: <http://dlib.eastview.com> .

5. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru> .

6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : сайт. – URL: <http://window.edu.ru> .

7. Лекториум : видеокolleкции академических лекций вузов России : сайт. – URL: <https://www.lektorium.tv>.

8. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ): сайт. - URL: <http://нэб.пф/>

10. Образовательный портал «Академик»: сайт. - URL: <https://dic.academic.ru/>

11. Образовательный портал «Учеба»: сайт. - URL: <http://www.ucheba.com/>
12. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации : сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru> .
13. Российское образование, федеральный портал: сайт — URL: <http://www.edu.ru>
14. Служба тематических толковых словарей: сайт. - URL: <http://www.glossary.ru/>
15. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
16. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) : сайт. – URL: <http://www.uisrussia.msu.ru/>.
17. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов : сайт. – URL: <http://fcior.edu.ru> .
18. Федеральный центр образовательного законодательства: сайт. - URL: <http://www.lexed.ru/>
19. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
20. ЭБС Издательства «Лань» : сайт. – URL: <http://e.lanbook.com> .
21. Электронная библиотека «Grebennikon» : сайт. – URL: <http://grebennikon.ru/journal.php>.
22. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе] : сайт. – URL: <http://diss.rsl.ru/>.
23. Электронный архив документов КубГУ - URL: <http://docspace.kubsu.ru>
24. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>.

#### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины** ***Методические указания студентам:***

Прежде всего, студенту необходимо посещать все лекционные занятия. Весь подаваемый блок **теоретического материала** должен быть зафиксирован студентом в письменном виде на английском языке.

При подготовке к **практическим семинарам** студент должен изучить весь теоретический материал, как по прочитанным лекциям, так и из дополнительных источников, указанных преподавателем. Дополнительные источники студент приобретает как в библиотечном фонде учебного учреждения, так и в других городских и районных библиотеках.

При работе с **литературой** студенту следует ознакомиться с требуемым материалом, выписать и изучить все необходимое для освещения того или иного вопроса.

После этого студент приступает к выполнению практических заданий, указанных преподавателем. Все задания выполняются в письменном виде и устно представляются студентом преподавателю и сокурсникам. Студент может высказывать свое мнение, согласие или несогласие, приводя при этом свои доводы и доказательства.

В процессе изучения курса предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

- проработка и осмысление лекционного материала (изучение материалов по конспектам лекций);
- работа с учебной литературой (учебниками и учебными пособиями из списков основной и дополнительной литературы), рекомендуемой для обязательного изучения курса и с научной литературой, необходимой для его углубленного изучения: подбор, изучение, анализ и конспектирование. Залогом успешного освоения курса является активная самостоятельная работа студентов:

- самостоятельная проработка ряда тем и вопросов, предусмотренных программой курса, но не раскрытых полностью на лекциях;
- выполнение письменных самостоятельных (контрольных) работ;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка докладов или сообщений для различных форм семинарских занятий (проблемных обсуждений, устных журналов, дискуссий, семинаров-конференций);

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию культуры работы с информационными источниками, приобретению навыков принятия правильного решения, а также формированию готовности к кооперации, работе в коллективе. При подготовке к семинарским занятиям студентам нужно не только ознакомиться с теоретическим материалом по теме занятия, изучить методические рекомендации по выполнению домашней самостоятельной работы, но наметить совместный план работы. После выполнения самостоятельной аудиторной работы студенты в составе малой группы осуществляют обработку полученных результатов и проводят их анализ, делают выводы.

Критерии оценки выполнения заданий для самостоятельной работы:

- Если студент без ошибок и в срок выполнял задания, данные преподавателем, то ему ставится отметка «зачтено» в журнал преподавателя напротив соответствующего задания.
- Если студент с ошибками выполнил задание или не выполнил его вовсе, то ему ставится отметка «не зачтено».

Согласно письма Министерства образования и науки РФ № МОН-25486 от 21.06.2017г «О разработке адаптированных образовательных программ» -Разработка адаптивной программы необходима в случае наличия в образовательной организации хотя бы одного обучающегося с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Система обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических (лабораторных) занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

#### **Подготовка к практическим (лабораторным, семинарским) занятиям.**

Подготовку к каждому занятию необходимо начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

В процессе подготовки к занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования лекции в ней невозможно изложить весь материал. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала.

### **Рекомендации по работе с литературой.**

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий. Далее рекомендуется перейти к анализу монографий и статей, рассматривающих отдельные аспекты проблем, изучаемых в рамках курса, а также официальных материалов и неопубликованных документов (научно-исследовательские работы, диссертации), в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого Вы знакомитесь с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравниваете весомость и доказательность аргументов сторон и делаете вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю,

другим студентам;

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;
- повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений).

### **Подготовка к промежуточной аттестации.**

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;
- внимательно прочитать рекомендованную литературу;
- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

### **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .**

#### **8.1 Перечень информационных технологий.**

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекции-визуализации.

#### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

- 1 WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 2 Microsoft Windows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 3 Microsoft Windows Server Std 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353)
- 4 Microsoft Windows Office 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353)
- 5 Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000

#### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"	URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2.	Электронная библиотечная система издательства "Лань"	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>
3.	Электронная библиотека «Grebennikon»	<a href="http://grebennikon.ru/journal.php">http://grebennikon.ru/journal.php</a> .
4.	Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе]	<a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a> .
5.	ЭБС «ZnaniUM.COM»: сайт. - URL:	<a href="http://www.znanium.com/">http://www.znanium.com/</a>

### **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитория для	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе,	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
---	---	--

<p>проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 301 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36</p>	<p>выход в интернет, сплит-система</p>	
<p>учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 303 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36</p>	<p>Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, телевизор, видеоматрица; учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, сплит-система</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.</p>
<p>учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения текущего контроля промежуточной аттестации; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; Учебная аудитория № 306 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36</p>	<p>Оборудование: телевизор, видеоматрица; учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации) учебная мебель, доска учебная, сплит-система</p>	
<p>учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Учебная аудитория № 309 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36</p>	<p>Оборудование: ученические столы, стулья, ноутбуки, выход в интернет, персональный компьютер.</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.</p>
<p>Учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с</p>	<p>6 компьютеров, компьютерные столы, выход в Интернет, ученические столы, стулья,</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3</p>

<p>подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Кабинет № 504 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87</p>	<p>книжные стенды</p>	<p>MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000</p>
<p>Помещение № 511 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87</p>	<p>Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, персональный компьютер, учебная мебель, учебная, выход в Интернет.</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsServerStd 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353) MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000</p>
<p>Помещение № 518 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87</p>	<p>Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, учебная мебель.</p>	

Для обучающихся из числа инвалидов обучение проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении обучения инвалидов обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение обучения для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей;
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении занятий:

*а) для слепых:*

- задания и иные материалы оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

*б) для слабовидящих:*

- задания и иные материалы оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;
- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:
  - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
  - письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

Обучающийся инвалид при поступлении подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении обучения с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).